

*Uwe Kaufmann*

### **... ergo er Morlille en Steen**

Andetsteds i dette nummer af *Hermes* har Annelise Grinsted (AG) og Bertha Toft (BT) skrevet en kritik af Genteknologisk Ordbog, udkommet hos GAD 1992 og forfattet af undertegnede og Henning Bergenholtz.

I modsætning til Karen Balsgarts artikel Fag, faglighed og fagordbøger forstår jeg ikke anmeldelsen.

Lad mig give en kort begrundelse. At ville anmelde en bog, hvis formål det er at informere om molekylærbiologi/genteknologi ved at udvælge emnet lipider, svarer til, at man ville danne sig et indtryk af Københavnsområdets bygninger ved at beskrive rådhuset i Dragør.

Ærlig talt, man må da vælge enten flere ting (forsvarlig stikprøve) eller et centralt emne indenfor det fagområde, som bogen vil informere om.

Når så det perifere område bliver kritiseret, så læseren får det indtryk, at der fagligt er noget galt - og det er ikke tilfældet - ja, så kan man som forfatter med sin bedste vilje ikke undgå at blive forvirret.

AG og BT har slået op under *lipid*, og får en fuldstændig korrekt oplysning på 4 linier. Hvis bogen havde været en biokemisk evt en organisk kemisk ordbog, lover jeg, at der havde stået flere informationer, men i denne sammenhæng...?

Teksten er formuleret, så læseren ser, at *lipid* og *fedtstof* er synonymmer. AG og BT vil sikre sig, at det nu også er rigtigt. Opslag under *fedtstoffer*: ordet er ikke lemmatiseret. (Fordi ordet *fedtstof* ikke bruges så meget mere i fagsproget, men OK, det skulle måske have været oplyst i teksten). Til gengæld finder AG og BT ordet *fedtsyre*, som igen beskrives korrekt og kort.

Der arbejdes videre. Der slås op i den faglige indledning og får - hvad der er hensigten med en sådan - nogle flere oplysninger, som hver og en er korrekt og desuden afdækker nogle sammenhænge (§ 14). Her omtales et par forbindelser der ikke er ikke opslagsord i ordbogsdelen.

Nej, det er fordi bogen ikke er en biokemisk eller organisk kemisk ordbog, men informerer om emnet molekylærbiologi.

AG og BT går til en specialist. Klogt, fordi de får helt korrekte svar. Og så laver de et skema om tingenes sammenhæng, som til trods for alle de rigtige informationer er **forkert**.

Jeg vil foreslå følgende:

Lipider, også - og navnlig tidligere - kaldet fedtstoffer, omfatter triglycerider, fosfolipider, steroider og andre forbindelser med lignende opløselighedsforhold. I mange lipider indgår fedtsyrer. Lipider er karakteriseret derved, at de som regel har ringe opløselighed i vand, men opløses i organiske opløsningsmidler, fx benzin og kloroform.

-> fedtsyre, § 14

Og så er og bliver lipider et inferiørt område i en kortfattet fremstilling af det molekylærbiologiske fagområde.

## Litteratur

Balsgart, K. (1993): Fag, faglighed og fagordbøger. In: *Hermes* 10, 65-94.

Kaufmann, U. og Bergenholtz, H. (1992): *Gentechnologisk Ordbog - dansk/engelsk - engelsk/dansk*. København: GEC Gads Forlag.

